

PEUGEOT 504



ADDITIF
à la
notice d'utilisation

504
Cabriolet - Coupé

1^{ère} Édition

NACHTRAG
zur
Bedienungsanleitung

504
Cabriolet - Coupé

1. Ausgabe

ADDITIVO
al libretto
di manutenzione

504
Cabriolet - Coupé

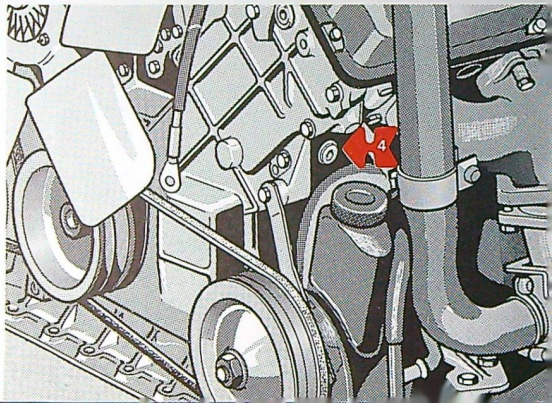
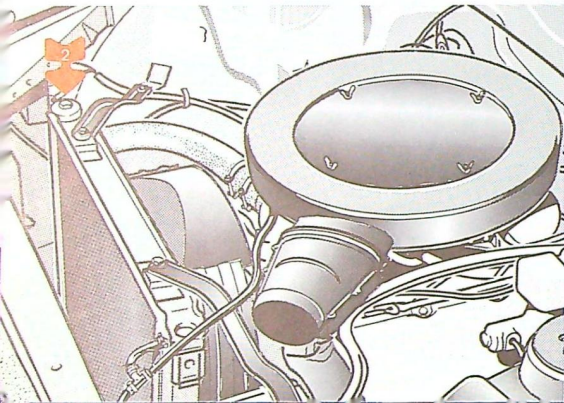
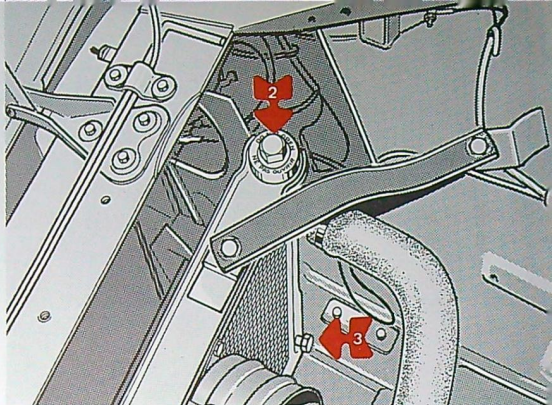
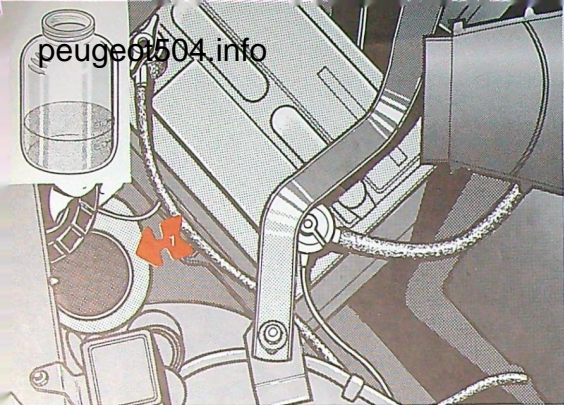
1^ª Edizione

BIJLAGE
bij het
instructieboekje

504
Cabriolet - Coupé

1. Uitgave

peugeot1504.info



peugeot504.info

CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT

Page 51

● Remplissage

Commande de chauffage (3, p. 26) sur le point rouge.

- Mettre 1 litre d'eau dans le bocal d'expansion 1 et le fermer.
- Remplir le circuit par l'orifice de radiateur 2.
- Remplir le radiateur jusqu'à débordement et fermer le bouchon 2.
- Faire chauffer le moteur jusqu'à ce que l'aiguille du thermomètre se trouve dans la zone centrale.
- Arrêter le moteur. Dévisser légèrement le bouchon 1 afin de faire chuter la pression dans le circuit, puis revisser à fond.
- Compléter le remplissage par l'orifice 2.
- Vérifier le parfait état du joint du bouchon de radiateur.
- Fermer le bouchon de radiateur 2.
- Après un premier parcours, contrôler le niveau dans le bocal 1, moteur froid.

KÜHLSYSTEM

Seite 51

● Einfüllen

Heizungshebel (3 Seite 26) auf rotem Punkt.

- 1 Liter Wasser in den Ausgleichbehälter 1 füllen und verschliessen.
- Das Kühlsystem über die Kühleröffnung 2 auffüllen.
- Den Kühler bis zum Rand auffüllen und die Verschlusskappe 2 festdrehen.
- Den Motor warmlaufen lassen, bis sich die Thermometernadel im mittleren Feld befindet.
- Den Motor abstellen. Den Verschlussdeckel 1 zum Abfallen des Drucks im Kühlsystem etwas losschrauben, anschließend festschrauben.
- Über die Öffnung 2 weiter auffüllen.
- Darauf achten, dass sich die Kühlerverschlussdeckeldichtung in einwandfreiem Zustand befindet.
- Die Kühlerverschlusskappe 2 festdrehen.
- Nach der ersten Fahrt den Wasserstand im Behälter 1 bei kaltem Motor überprüfen.

CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

Pag. 51

● Riempimento

Commando di riscaldamento (3, pag. 26) sul punto rosso.

- Mettere 1 litro d'acqua nel boccale d'espansione 1 e chiudere.
- Riempire il circuito attraverso l'orificio del radiatore 2.
- Riempire il radiatore fino a traboccare e mettere il tappo 2.
- Far riscaldare il motore fino a che la lancetta del termometro si trovi nella zona centrale.
- Spegner il motore. Svitare leggermente il tappo 1 in modo da far abbassare la pressione nel circuito, poi riavvitarlo a fondo.
- Completare il livello attraverso l'orificio 2.
- Verificare il perfetto stato della garanzia del tappo del radiatore.
- Mettere il tappo del radiatore 2.
- Dopo un primo percorso, controllare il livello nel boccale 1, motore freddo.

KOELSYSTEEM

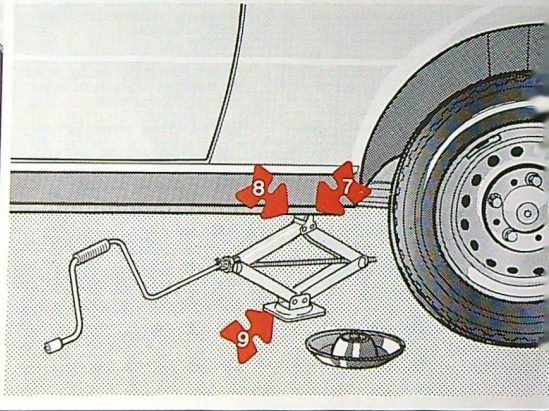
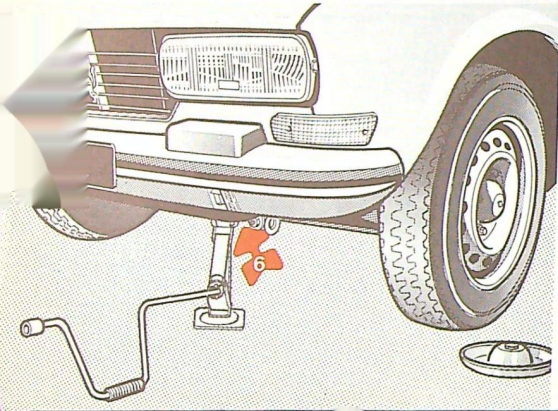
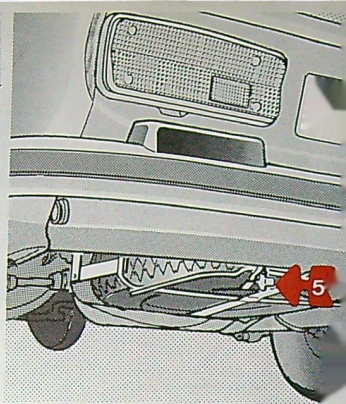
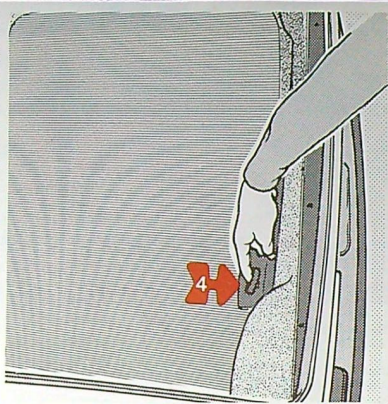
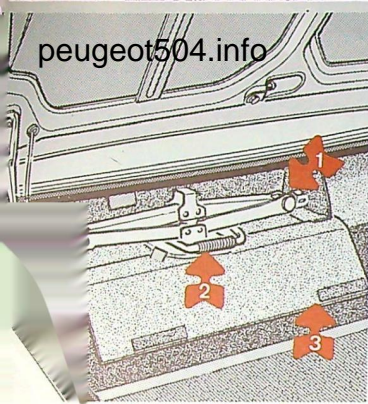
Biz. 51

● Vullen

Zet verwarmingshandel (3 biz. 26) op de rode punt.

- Vul het expansievat 1 met één liter water en sluit de vuldop.
- Vul het systeem door de radiateur-vulopening 2.
- Vul de radiateur tot de rand en zet de radiateurdop 2 vast.
- Laat de motor warm draaien, totdat de wijzer van de temperatuurmeter zich in het middelste gedeelte bevindt.
- Stop de motor. Draai de dop 1 voorzichtig los om de druk te laten wegvallen in het systeem en draai hem daarna goed vast.
- Vul het systeem tenslotte door de opening van de radiateur 2.
- Men dient zich ervan te overtuigen dat de ring van de radiateurdop in goede staat is.
- Sluit de radiateurdop 2.
- Na een eerste rit, dient men het niveau in het reservoir te controleren bij koude motor.

peugeot504.info



REPLACEMENT D'UNE ROUE

Le cric 1 et la manivelle 2 se trouvent dans le coffre à bagages à la partie supérieure du réservoir à essence. Ils sont accessibles après basculement du couvercle 3.

- Pour dégager la roue de secours :
 - tirer la commande 4,
 - libérer le crochet de sécurité 5.

Si nécessaire, nettoyer la face d'appui de la roue.

- Serrer le frein à main ; engager la 1^{re} ou la M.A.R.
- Caler efficacement la roue diamétralement opposée.
- Déposer l'enjoliveur et débloquer les écrous.

Avant : 6 appui du cric sous la traverse.

Arrière : 7 appui du cric devant la roue.

- Engager la tête du cric 8 dans la chape du point de levage.

Déployer le cric pour amener la semelle 9 en contact avec le sol, à l'aplomb du point de levage.

- Le serrage des écrous de roue avec la manivelle est suffisant lorsqu'il est réalisé manuellement.
- Faire vérifier dès que possible la pression des pneumatiques, l'équilibre de la roue et le serrage des écrous à la tare normale.

RADWECHSEL

Der Wagenheber 1 und die Handkurbel 2 befinden sich im Kofferraum oben am Tank. Sie sind nach Schwenken des Deckels 3 zugänglich.

- Zum Herausnehmen des Reserverads :
 - am Drahtzug 4 ziehen,
 - den Sicherheitshaken 5 aushängen.

Gegebenenfalls die Radauflagefläche reinigen.

- Die Handbremse anziehen ; den 1. oder Rw.-Gang einlegen.
- Das gegenüberliegende Rad blockieren.
- Die Zierkappe abnehmen und die Radmuttern lösen.

Vorne : 6 Wagenheberauflage unter der Traverse.

Hinten : 7 Wagenheberauflage vor dem Rad.

- Dem Wagenheberkopf 8 in den Bügel am Hehebepunkt einführen.

Den Wagenheber spreizen, um den Wagenheberfuss 9 genau senkrecht unter dem Hehebepunkt auf dem Boden zum Aufliegen zu bringen.

- Es genügt, die Radmuttern mit der Handkurbel anzuziehen.
- Sobald wie möglich den Reifendruck und das Anzugsdrehmoment der Radmuttern überprüfen und das Rad auswuchten lassen.

SOSTITUZIONE DI UNA RUOTA

Il cric 1 e la manovella 2 si trovano nel bagagliaio nella parte superiore del serbatoio della benzina. Sono accessibili dopo ribaltamento del coperchio 3.

- Per disimpegnare la ruota di scorta :
 - tirare il comando 4,
 - liberare il gancio di sicurezza 5.

Se necessario, pulire la superficie d'appoggio della ruota.

- Stringere il freno a mano ; innestare la 1^a o la RM.
- Rincalzare efficacemente la ruota diametralmente opposta.
- Smontare la coppa e sbloccare i dadi.

Anteriormente : 6 supporto del cric sotto la traversa.

Posteriormente : 7 supporto del cric davanti alla ruota.

- Introdurre la testa del cric 8 nel supporto di sollevamento.

Aprire il cric per portare la piastra 9 a contatto con il suolo e perpendicolare al punto di sollevamento.

- Per il serraggio dei dadi della ruota è sufficiente utilizzare la manovella, a mano.
- Far controllare quanto prima la pressione dei pneumatici, l'equilibratura delle ruote ed il serraggio dei dadi al valore normale.

VERWISSELEN VAN EEN WIEL

De krik 1 en de slinger 2 bevinden zich in de kofferruimte op het bovenste deel van de benzinetank. Ze zijn bereikbaar door de deksel 3 op te lichten.

- Om het reservewiel te verwijderen :
 - trek knop 4 uit,
 - maak de veiligheidshaak 5 los.

Maak zo nodig het vlak, waarmee het wiel tegen de naaf komt schoon.

- Trek de handrem aan en schakel de 1ste versnelling of achteruit in.
- Blokker de tegenovergestelde wielen.
- Demonteer de wioldop en draai de wielmoeren los.

Voor : 6 zet de krik midden onder de voortraverse.

Achter : 7 zet de krik voor het achter wiel.

- Plaats de krikkop 8 onder de kriksteun.

De krikvoeten 9 moeten loodrecht op de grond staan.

- Het is voldoende de wielmoeren met de wielsleutel vast te draaien.
- Laat zo spoedig mogelijk de bandenspanning en het aanhaalkoppel van de wielmoeren controleren en laat het wiel uitbalanceren.

peugeot504.info

PNEUMATIQUES

Dimensions 175 HR 14"

Pressions à froid en bars à pleine charge.

<i>Cabriolet</i>	AV	AR
Michelin XAS	1,6	1,7
Dunlop SP Sport	1,7	1,8

Coupé

Michelin XAS	1,6	1,8
Dunlop SP Sport	1,7	1,9

Pour roulage prolongé à grande vitesse (Autoroute) ajouter : 0,3 bar.

MISE EN MARCHÉ

P. 17

Démarrage moteur froid

En cas de calage, moteur froid, la mise en route peut s'avérer impossible. Il convient alors d'appuyer à **fond** sur la pédale d'accélérateur en actionnant à nouveau le démarreur jusqu'au départ du moteur.

RÉSERVOIR A ESSENCE

Capacité 60 dm³

REIFEN

Größen 175 HR 14"

Druck in kaltem Zustand in bar gemessen - vollbeladen.

<i>Cabriolet</i>	Vorne	Hinten
Michelin XAS	1,6	1,7
Dunlop SP Sport	1,7	1,8

Coupé

Michelin XAS	1,6	1,8
Dunlop SP Sport	1,7	1,9

Bei längeren Fahrten mit grosser Geschwindigkeit (Autobahn) hinzufügen : 0,3 bar.

ANLASSEN

S. 17

Kaltstart

Nach Abwürgen springt der Motor in kaltem Zustand unter Umständen nicht an. In diesem Fall ist das Gaspedal **ganz** durchzutreten und der Anlasser bis zum Anspringen des Motors erneut zu betätigen.

BENZINTANK

Füllmenge 60 dm³

PNEUMATICI

Dimensioni 175 HR 14"

Pressioni a freddo in bar a pieno carico.

<i>Cabriolet</i>	Ant.	Post
Michelin XAS	1,6	1,7
Dunlop SP Sport	1,7	1,8

Coupé

Michelin XAS	1,6	1,8
Dunlop SP Sport	1,7	1,9

Per marcia prolungata a grande velocità (Autostrada) aggiungere : 0,3 bar.

AVVIAMENTO

Pag. 17

Avviamento del motore freddo

In caso di arresto con motore freddo, l'avviamento può risultare impossibile. E' opportuno allora premere a **fondo** sul pedale dell'acceleratore azionando di nuovo il motorino d'avviamento fino alla partenza del motore.

SERBATOIO CARBURANTE

Capacità 60 dm³

BANDEN

Bandenmaat 175 HR 14"

Spanning in koude toestand in bars bij volle belasting.

<i>Cabriolet</i>	Vóór	Achter
Michelin XAS	1,6	1,7
Dunlop SP Sport	1,7	1,8

Coupé

Michelin XAS	1,6	1,8
Dunlop SP Sport	1,7	1,9

Op lange afstanden met grote snelheid kan men de bandenspanning verhogen met : 0,3 bar.

STARTEN VAN DE MOTOR

Blz. 17

Starten van de koude motor

Indien de motor afslaat is vaak moeilijk de motor opnieuw te starten. Tap dan het gaspedaal **geheel** in en start opnieuw op de motor weer loopt.

BENZINETANK

Inhouden 60 dm³

SSUIE-VITRE/LAVE-VITRE

peugeot504.info

commutateur d'éclairage commande essuie-vitre/lave-vitre suivant le fonctionnement désiré (antivol sur position ou M).

Fonctionnement temporaire

- Position repos . Appuyer dans le sens axial
- léger : essuie-vitre,
- à fond : essuie-vitre / lave-vitre.

Fonctionnement permanent

- Essuie-vitre petite vitesse. Tourner 1/4 de tour jusqu'à .
- 3 - Essuie-vitre grande vitesse. Tourner 1/2 tour jusqu'à .

- Vérifier fréquemment le niveau du réservoir sous capot, aile AV droite

CEINTURES DE SÉCURITÉ

- Les ceintures ayant subi des contraintes à la suite d'un choc doivent être remplacées et les points d'ancrage vérifiés. Aucune modification ne doit être apportée aux ceintures, ni à leur montage. Dans le cas de réclamation ou de question, consulter le fabricant ou son représentant. Contrôler périodiquement l'état de la sangle. Ces instructions concernent les ceintures AV et AR.

Nettoyage

Exclusivement avec de l'eau tiède savonneuse, en évitant les parties métalliques. Les détergents et les produits abrasifs ou chimiques ne doivent, en aucun cas, être employés. Les sangles ne doivent être ni décolorées ni teintes.

SCHEIBENWISCHER/ SCHEIBENWASCHANLAGE

Mit dem Lichtschalter werden Scheibenwischer/-waschanlage der gewünschten Betriebsstellung entsprechend betätigt (Lenkschloßstellung A oder M).

• Kurzzeitige Betätigung

- 1 - Ausgeschaltet . In Axialrichtung drücken:
 - leicht : Scheibenwischer,
 - ganz : Scheibenwischer / Scheibenwaschanlage.

• Ständige Scheibenwischerbetätigung

- 2 - Scheibenwischer langsame Geschwindigkeit. 1/4 Drehung bis ausführen.
- 3 - Scheibenwischer schnelle Geschwindigkeit. 1/2 Drehung bis ausführen.

- Das Niveau im Behälter regelmäßig überprüfen, Kotflügel vorne rechts

SICHERHEITSGURTE

- Nach einem Aufprall sind Gurte, die einer Zugbelastung ausgesetzt waren, zu ersetzen, und ihre Verankerungspunkte zu überprüfen. An den Sicherheitsgurten bzw. ihrer Montage dürfen keinerlei Änderungen vorgenommen werden. Bei Reklamationen mit dem Hersteller oder seinem Vertreter Kontakt aufnehmen. Den Zustand des Gurts regelmäßig überprüfen. Diese Anweisungen betreffen die vorderen und hinteren Sicherheitsgurte.

Reinigen

Nur mit lauwarmem Seifenwasser : nicht mit den Metallteilen in Berührung kommen. Lösungs-, Schleif- oder chemische Mittel dürfen grundsätzlich nicht verwendet werden. Die Gurte dürfen weder ge- noch entfärbt werden.

TERGICRISTALLO- LAVAVETRO

Il commutatore d'illuminazione comando il tergicristallo/lavavetro secondo il funzionamento desiderato (antifurto sulla posizione A o M).

• Funzionamento temporaneo

- 1 - Posizione di riposo . Premere nel senso assiale:
 - leggermente : tergivetro
 - a fondo : tergivetro - lavavetro.

• Funzionamento permanente

- 2 - Tergivetro a velocità ridotta. Ruotare di 1/4 di giro fino a .
- 3 - Tergivetro a grande velocità. Ruotare di 1/2 giro fino a .

- Verificare frequentemente il livello del serbatoio sotto il cofano motore, lato parafango ant. destro

CINTURE DI SICUREZZA TUTTI I TIPI

- Le cinture che hanno subito sollecitazioni in seguito ad urto devono essere sostituite, e i punti d'ancoraggio verificati. Non apportare nessuna modifica alle cinture, né al loro montaggio. In caso di reclamo o di spiegazioni, rivolgersi al fabbricante o al suo rappresentante. Controllare periodicamente lo stato della cinghia. Queste istruzioni riguardano le cinture ANT e POST.

Pulizia

Esclusivamente con acqua tiepida saponata, evitando le parti metalliche. I detersivi e i prodotti abrasivi o chimici non devono essere impiegati in nessun caso. Le cinghie non devono essere né scolorate né ritinte.

RUITEWISSERS RUITESPROEIJERS

Met de licht schakelaar worden de ruitewisser/ruitesproeier naar believen bediend (Startslot inde stand A of M).

• Incidentele werking

- 1 - Ruststand . Druk de knop axiaal in (in de richting van de stuurkolom).
 - iets ingedrukt : ruitewissers,
 - geheel ingedrukt: ruitewissers en ruitesproeiers.

• Permanente werking van de ruitewissers

- 2 - Ruitewissers op lage snelheid. Draai de knop een 1/4 slag om tot .
- 3 - Ruitewissers op grote snelheid. Draai de knop een 1/2 slag tot .

- Controleer regelmatig het peil van het reservoir onder de motorkap op het rechter binnen scherm

VEILIGHEIDSGORDELS

- Geen enkele wijziging mag aan de gordels worden aangebracht noch aan de wijze van montage. Neem in geval van klachten of vragen contact op met de fabrikant of zijn vertegenwoordiger. Controleer regelmatig de toestand van de riem. Dit geldt voor de gordels voor en achter.

Reinigen

Uitsluitend met lauwwarm zeepwater, waarbij de metalen delen niet geraakt mogen worden. In geen geval mogen reinigings-, schuur- of chemische middelen worden gebruikt. De riemen mogen noch gebleekt, noch geverfd worden.

CARBURATEUR INDÉRÉGLABLE

Le carburateur comporte un dispositif de ralenti à richesse constante indé réglable, **répondant aux normes anti-pollution** en vigueur.

Le seul réglage pouvant être rétabli concerne le régime de ralenti :

- Tourner la vis d'air pour obtenir un régime compris entre 900 et 950 tr/min.

Il est interdit de modifier tout autre réglage, c'est pourquoi les vis de richesse et de butée de papillon sont munies de dispositifs d'inviolabilité. Les services de police peuvent les vérifier lors des contrôles routiers relatifs à la pollution.

Aux termes de la législation, ces réglages ne peuvent être modifiés que par un **opérateur professionnel** susceptible de garantir une teneur en monoxyde de carbone des gaz d'échappement ne dépassant pas 4,5 %.

VERGASER MIT UNVERÄNDERLICHER EINSTELLUNG

Der Vergaser besitzt ein Leerlaufsystem mit unverstellbarer konstanter Gemischaufbereitung, das den gültigen Abgasbestimmungen entspricht.

Lediglich die Leerlaufdrehzahl kann eingestellt werden :

- Die Schraube Luftschraube zum Einstellen der Drehzahl auf 900 bis 950 U/min drehen.

Eine Veränderung der anderen Einstellungen ist verboten. Daher sind die Leerlauf Einstellschraube und die Leerlaufgemischregulierschraube mit Sperrvorrichtungen versehen. Sie können bei Abgaskontrollen von der Polizei geprüft werden.

Aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen dürfen diese Einstellungen nur von **Fachkräften** verändert werden, die einen Kohlenstoffmonoxidgehalt von höchstens 4,5 % in den Abgasen gewährleisten können.

CARBURATION NON SREGOLABILI

Il carburatore comporta un dispositivo del minimo ad arricchimento costante non sregolabile che soddisfa alle norme antinquinamento in vigore.

La sola regolazione che può essere effettuata riguarda il regime del minimo:

- Girare la vite dell'aria per ottenere un regime compreso tra 900 e 950 giri/min.

Essendo vietato modificare qualsiasi altra regolazione, le viti di arricchimento e di finecorsa della farfalla sono state munite di dispositivi d'interdizione. Essi possono essere verificati dai servizi di polizia durante i controlli stradali relativi all'inquinamento.

Secondo la legislazione, queste regolazioni possono essere modificate solo da un **operatore specializzato** in grado di garantire un tenore in ossido di carbonio dei gas di scarico non superiore al 4,5 %.

CARBURATEUR NIET REGELBAAR

De carburateur is voorzien van een circuit voor een konstaat C.O. gehalte bij stationair draaien, waaraan niet gesteld mag worden en **voldoet aan de geldende normen t.o.v. de luchtverontreiniging.**

Alleen het stationair toerental kan gesteld worden en geschiedt als volgt :

- Verdraai de stelschroef luchtregelschroef om een toerental te verkrijgen van 900 a 950 omw/min.

Elke andere afstelling is verboden en daarom zijn de C.O. Schroef en de aanslagbout van de gasklep verzegeld. Bij een evt. politiekontrolle worden de zegels eveneens gecontroleerd.

Het is volgens deze wet, alleen aan **specialisten toegestaan** de afstelling te wijzigen, teneinde een C.O. gehalte van minder dan 4,5 % te garanderen.